



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE

**PIETRO DINI**

Anno accademico 2017/18  
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE  
Codice 1088L  
CFU 6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE	L-LIN/01	LEZIONI	36	PIETRO DINI ALESSANDRO LENCI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Alla fine del corso di Teorie e pratiche traduttive (LINGTRA) lo studente avrà ottenuto una conoscenza generale delle questioni principali (epistemologiche, culturali e tecniche) relative alla problematica della traduzione soprattutto da un punto di vista linguistico, delle teorie al riguardo nel loro farsi storico ed avrà acquisito i mezzi per avvicinarsi in modo critico a qualsiasi fenomeno traduttivo.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà dell'esame orale finale e di riscontri durante le lezioni.

#### *Capacità*

Lo studente avrà ottenuto una conoscenza generale delle questioni principali della traduttologia, dello sviluppo storico della disciplina e delle sue principali correnti teoriche.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà di riscontri durante le lezioni.

#### *Comportamenti*

Saranno acquisite opportune conoscenze di base in ambito traduttologico per considerare criticamente qualsivoglia fenomeno traduttivo.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avvarrà di riscontri durante le lezioni.

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Non sono richieste conoscenze iniziali.

#### Corequisiti

--

#### Prerequisiti per studi successivi

--

#### Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in modo cosiddetto frontale, eventualmente con proiezioni in powerpoint. L'interazione tra studente e docente avviene con ricevimenti prima o dopo le lezioni, su appuntamento specifico e anche con l'uso della posta elettronica. È possibile l'uso di lingue diverse dall'italiano.



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Principali teorie sulla traduzione (antiche e moderne). Aspetti linguistici della traduzione. Affermarsi della traduttologia e sue principali correnti teoriche. Casi studio di pratica traduttiva (3 cfu, Prof. P.U. Dini).  
Strumenti e risorse computazionali per il traduttore: lessici, corpora, memorie di traduzione (2 cfu, Prof. A. Lenci).  
Esercitazioni Trados (1 cfu).

### Bibliografia e materiale didattico

Programma di esame:

**a) [Corso:]**

Lezioni tenute dai proff. P.U. Dini e A. Lenci e relativi materiali.

**b) [Testi per lo studio individuale (obbligatori):]**

1. Roman Jakobson, "Antropologi e linguisti", "Gli aspetti linguistici della traduzione" e "Linguistica e poetica", in *Saggi di linguistica generale*, a c. di Luigi Heilmann, trad. di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Milano, Feltrinelli Milano, Feltrinelli (qualunque edizione).
2. Mario Baggio, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 7-30.
3. Giuliano Lepschy, *Traduzione*, Voce nella Enciclopedia Einaudi, Torino, 1981 (ristampato in: Id., *Tradurre e traducibilità*, Milano, Aragno, p. 71-96).
4. Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci-Bussole (nuova edizione)
5. di Bello E., Lecci C., Zanchetta E, "Traduzione automatica e traduzione assistita", capitolo III in G. Bersani Berselli (a cura di), *Usare la traduzione automatica*, CLUEB.

**c) [Lettura individuale (obbligatoria):]**

Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Milano, Feltrinelli (qualunque edizione)

**d) Trados**

Esercitazioni di Trados

---

**e) [Altre letture consigliate per l'approfondimento individuale (facoltative):]**

George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).

George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione).

Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani (qualunque edizione).

Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani (qualunque edizione).

Ilide Carmignani, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa, 2008.

### Indicazioni per non frequentanti

Oltre al programma di esame dei frequentanti, prevede lo studio di

George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).

e, a scelta,

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione)

oppure

George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).

### Modalità d'esame

Esame orale.

### Stage e tirocini

--

### Altri riferimenti web

--

### Note

--

Ultimo aggiornamento 16/11/2017 15:44